**Гуго Вольф**

**Liederstrauß – Букет песен**

**Sieben Gedichte aus dem Buch der Lieder von Heinrich Heine – Семь стихотворений из книги песен Генриха Гейне**

**1878**

**1. Sie haben heut' abend Gesellschaft – Сегодня у нас вечеринка**

|  |  |
| --- | --- |
| Sie haben heut' abend Gesellschaft  Und das Haus ist lichterfüllt.  Dort oben am hohen Fenster  Bewegt sich ein Schattenbild.  Du siehst mich nicht, im Dunkeln  Steh' ich hier unten allein,  Noch weniger kannst du schauen  In mein dunkles Herz hinein.  Mein dunkles Herze liebt dich,  Es liebt dich und es bricht,  Es brich und zuckt und verblutet,  Du aber siehst es nicht. | Сегодня у вас вечеринка  И в комнатах будто бы день,  Сквозь яркие стёкла мелькает  И движется стройная тень.  Меня ты не видишь: в потёмках  Стою я внизу, под окном;  А в сердце моём и подавно  Не видишь — так сумрачно в нём.  Но в сумраке том ретиво́е  Под пыткой должно обмирать  И кровью должно обливаться…  А ты?.. Да тебе не видать…  Перевод Л. Мея |

**2. Ich stand in dunkeln Träumen – Объятый туманными снами**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich stand in dunkeln Träumen  Und starrte ihr Bildniß an,  Und das geliebte Antlitz  Heimlich zu leben begann.    Um ihre Lippen zog sich  Ein Lächeln wunderbar,  Und wie von Wehmuthsthränen  Erglänzte ihr Augenpaar.    Auch meine Thränen flossen  Mir von den Wangen herab -  Und ach, ich kann es nicht glauben,  Daß ich Dich verloren hab'!  \*\*\* | Я вглядываюсь жадно  В портрет её немой —  И, мнится, оживает  Она передо мной;  Глядит мне прямо в очи,  С улыбкой и слезой,  И, точно сожалея,  Качает головой…  Невольно слёзы льются  Из глаз моих в ответ…  Не верится! ужели  Её уж больше нет!..  Перевод А.Н. Майкова |
| Объятый туманными снами,  Глядел я на милый портрет,  И мне показалось: я вижу  В нём жизни таинственный след.  Как будто печальной улыбкой  Раскрылись немые уста.  И жемчугом слёз оросилась  Любимых очей красота.  И сам я невольно заплакал -  Заплакал, грустя и любя...  Ах, страшно поверить! ... Неужто  Я точно утратил тебя?  Перевод М.Л. Михайлова |  |

**3. Das ist ein Brausen und Heulen – И ливень, и ветер ужасный**

|  |  |
| --- | --- |
| Das ist ein Brausen und Heulen,  Herbstnacht und Regen und Wind;  Wo mag wohl jetzo weilen  Mein armes, banges Kind?  Ich seh' sie am Fenster lehnen  Im einsamen Kämmerlein;  Das Auge gefüllt mit Tränen,  Starrt sie in die Nacht hinein. | Бушует и воет  В осеннюю ночь дождь и ветер.  Где оно теперь,  Моё бедное, испуганное дитя?    Я вижу, как она прижимается к окну  В пустой комнатушке;  Очи, наполненные слезами,  Глядят неотрывно в кромешную ночь.  Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна |

**4. Aus meinen großen Schmerzen – Из моей великой скорби**

|  |  |
| --- | --- |
| Aus meinen großen Schmerzen  Mach' ich die kleinen Lieder;  Die heben ihr klingend Gefieder  Und flattern nach ihrem Herzen.  Sie fanden den Weg zur Trauten,  Doch kommen sie wieder und klagen,  Und klagen, und wollen nicht sagen,  Was sie im Herzen schauten. | Из моей великой скорби  Песни малые родятся,  И, звеня, на лёгких крыльях,  Светлым роем к милой мчатся.  Покружася над прекрасной,  Возвращаются и плачут...  Не хотят сказать, малютки,  Мне, что слёзы эти значат...  Перевод А.Н. Майкова |

**5. Mir träumte von einem Königskind – Приснилась сегодня мне царская дочь**

|  |  |
| --- | --- |
| Mir träumte von einem Königskind,  Mit nassen, blassen Wangen;  Wir sassen unter der grünen Lind'  Und hielten uns liebeumfangen.  "Ich will nicht deines Vaters Thron,  Ich will nicht sein Szepter von Golde,  Ich will nicht seine demantene Kron',  Ich will dich selber, du Holde!"  Das kann nicht sein, sprach sie zu mir,  ich liege ja im Grabe,  und nur des Nachts komm' ich zu dir,  weil ich so lieb dich habe. | Приснилась сегодня мне царская дочь:  На бледных щеках её слёзы горели;  Мы с нею обнявшись под липой сидели, —  А нам улыбалася майская ночь…  И я говорил ей: не надо мне трона,  Я скиптра отца твоего не хочу:  Мне будет тяжка золотая корона, —  Лишь ты для меня!.. я с тобой улечу!..  О, нет, не надейся, мой рыцарь любимый!  Не жить нам с тобой, — я давно умерла  И в по́лночь к тебе лишь тропою незримой  Из гроба воздушною тенью пришла…  Перевод В.Л. Крестовского |

**6. Mein Liebchen, wir sassen beisammen**

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Liebchen, wir sassen beisammen,  Traulich im leichten Kahn.  Die Nacht war still, und wir schwammen  Auf weiter Wasserbahn.  Die Geisterinsel, die schöne,  Lag dämm'rig im Mondenglanz;  Dort klangen liebe Töne,  Dort wogte der Nebeltanz.  Dort klang es lieb und lieber,  Und wogt' es hin und her;  Wir aber schwammen vorüber,  Trostlos auf weitem Meer. | Мой друг, мы с тобою сидели  Доверчиво в лёгком челне.  Тиха была ночь, и хотели  Мы морю отдаться вполне.  И остров видений прекрасный  Дрожал, озарённый луной.  Звучал там напев сладкогласный,  Туман колыхался ночной,  Там слышались нежные звуки,  Туман колыхался, как хор, —  А мы, преисполнены муки,  Неслись на безбрежный простор.  Перевод А.А. Фета |

**7. Es blasen die blauen Husaren – Трубят голубые гусары**

|  |  |
| --- | --- |
| Es blasen die blauen Husaren  und reiten zum Tor hinaus;  da komm' ich, Geliebte, und bringe  dir einen Rosenstrauß.  […]  Das war eine wilde Wirtschaft!  Kriegsvolk und Landesplag'!  Sogar in deinem Herzen  viel Einquartierung lag.  […]  \*\*\* | Трубят голубые гусары,  Въезжают искать жилья.  Что ж! Если покинешь завтра,  Сегодня ты всё же моя!  К плечам твоим белоснежным  Склонился я головой  И втайне могу подслушать  Сердечный умысел твой.  Что было! Дым коромыслом!  Шум бранный, горячие дни!  Ведь даже в твоём сердечке  Нашли квартиру они!  Трубят голубые гусары,  Им выступить надо чуть свет...  А я к тебе, дорогая,  Пришёл и принёс букет.  Перевод В.В. Гиппиуса  \*\*\* |
| От нас выступают гусары,  Я слышу их музыки звук,  И с розовым пышным букетом  К тебе прихожу я, мой друг.  Тут дикое было хозяйство, —  Толпа и погром боевой…  И даже, мой друг, в твоём сердце  Большой был военный постой.  Перевод Н.А. Добролюбова  \*\*\* | Трубят голубые гусары  И едут из города вон...  Опять я с тобою, голубка,  И розу принёс на поклон.  Какая была передряга!  Гусары - народец лихой!  Пришлось и твое мне сердечко  Гостям уступать под постой.  Перевод М.Л. Михайлова |
| Трубят голубые гусары,  Прощаются с нами, трубя,  И вот я пришёл, дорогая,  И розы принес для тебя.  Беда с военным народом, —  Устроили нам кутерьму!  Ты даже свое сердечко  Сдала на постой кой-кому.  Перевод В. Левика |  |